

Tiempos extraordinarios

Pilar Castillo Bernal*

El título de este editorial no sorprenderá a nuestros lectores, quienes por su ámbito de especialidad seguramente están mejor informados sobre la actualidad sanitaria que el común de la población. ¿Qué reflexión puede realizarse en las circunstancias que vivimos desde que a principios de año se desatara la pandemia mundial por la covid-19? ¿Qué podemos aportar modestamente desde nuestra revista a la investigación médica y lingüística en este contexto?

El pasado mes de diciembre, *Panace@* cumplió 50 números, una respetable cifra de la que sin duda pueden sentirse orgullosos todos los socios de Tremédica que la han hecho posible y, en especial, los equipos de redacción y editoriales que la han sacado adelante de manera desinteresada y generosísima. Es quizá el mejor momento para reflexionar sobre lo vivido y plantearse el futuro con realismo y, por qué no, optimismo emprendedor. Y es que en Tremédica hay mucho por lo que congratularse,



* Universidad de Córdoba (España). Dirección para correspondencia: pilar.castillo.bernal@uco.es.

puesto que, lejos de sucumbir al desánimo y a las voces más agoreras, los traductores médicos están sabiendo reinventarse en una prolija demostración de solidaridad profesional e imaginación. Muestra de ello son las nuevas iniciativas que ya podemos ver en el sitio web de la asociación y de las que hemos podido disfrutar muy especialmente en los últimos meses: me refiero a los fructíferos coloquios virtuales que se vienen celebrando sobre temas tan diversos como docencia e investigación, lenguaje (no binario) o recursos para la traducción biosanitaria¹, que vienen a sumarse a los ya clásicos seminarios de la ciberaula Federico Romero². Pero no solo de estas píldoras de sana vida asociativa vive el traductor, sino que los socios muestran una vez más su generosidad poniendo sus conocimientos y experiencia profesional a disposición de todos los interesados, en este caso en forma de recursos lexicográficos en abierto³. Y a todo ello añadimos la reciente creación de la Tremediteca, que proporciona una recopilación de los artículos publicados en los blogs de los socios tremeditas⁴.

Quizá haya quien se pregunte dónde queda el papel de *Panace@* en un contexto de recursos virtuales más ágiles, inmediatos y aplicables. A ello responderemos que las características propias de una publicación científica (la necesaria mayor lentitud de edición derivada de los procesos de revisión que garantizan su calidad) han de verse principalmente como una oportunidad de consolidar, reconocer y complementar el ingente trabajo que describíamos en los párrafos anteriores. Por ello, siempre estaremos abiertos a interactuar con sus autores y proporcionar una mayor visibilidad al fruto de sus esfuerzos. Con este fin, incorporamos la sección «Miscelánea» que se estrena con la contribución «Guardar cama», del blog de Salvador Perpiñá. Del mismo modo, los «Entremeses» nos ofrecen el resultado de las investigaciones de TERMCAT y de García-Aragón en cuestiones terminológicas relacionadas con la pandemia.

Siguiendo con los artículos de investigación de corte clásico, la sección «Tribuna» se estrena con «Enhancing medical translation skills through a gamified experience. Failure or success?», donde Elena Alcalde Peñalver y Alexandra Santamaría Urbieta nos presentan una experiencia de gamificación aplicada a la traducción médica con el objetivo de comprobar si esta supone un éxito o un fracaso para la mejora de competencias en la clase de traducción de textos de esta especialidad. Seguidamente podemos leer «El *Kitāb fī l-šarāb* o *Tratado sobre el vino* de Abū Bakr Zakāriyā' al-Rāzī», un estudio del manuscrito misceláneo n.º 5240 de la Biblioteca Nacional, con edición y traducción de los folios 73r-82r de Ana M. Cabo-González, Paloma Fernández-Sedano y Mila Mohamed Salem. En tercer lugar, «Els casos clínics sobre afeccions mentals: entre la despersonalització i la humanització», de Adéla Kot'átková, investiga la presencia y la omisión textual de los pacientes y el personal sanitario en casos clínicos publicados en revistas especializadas de neurología, psiquiatría y psicología. Por su parte, en «Untersuchung und Vergleich der Wissenschaftssprache in deutschen und spanischen Bachelorarbeiten im Rahmen der Biotechnologie», Amelia Megía Guerrero y Carmen Quijada Diez nos traen una investigación y comparación del lenguaje científico empleado en Trabajos de Fin de Grado del ámbito de la biotec-

nología. Cabe señalar que la revista se congratula especialmente de poder presentar publicaciones en diversas lenguas, que vienen a enriquecer nuestro acervo investigador y traductor.

Continuamos nuestro sumario con «Epónimos en la formación de la terminología biomédica: *leishmania* y sus relaciones morfogénicas en el NDHE», donde Itziar Molina Sangüesa analiza la historia del vocablo *leishmania*, así como la de sus derivados y otras voces emparentadas, siguiendo el método del *Nuevo diccionario histórico del español* (NDHE) de la Real Academia Española. En «Estructuras morfosintácticas y funciones retóricas de títulos de revisiones sistemáticas publicadas en español en revistas odontológicas: un análisis de género discursivo», Óscar Alberto Morales, Bexi Perdomo, Daniel Cassany i Comas y Élix Izarra nos traen un análisis pormenorizado de las construcciones en los títulos de artículos odontológicos, sin duda de gran interés para los autores de trabajos de investigación. Por último, «El grado de especialización textual del discurso médico en español: análisis basado en corpus desde la teoría de la percepción», de Sergio Rodríguez-Tapia, investiga diversas variables para demostrar el papel que desempeñan el receptor y la densidad terminológica en el nivel de especialización de los textos.

Como siempre, mención especial merecen nuestros reseñadores por su concienzuda labor. *The Role of Humanities in the Teaching of Medical Students; Agroalimentación: lenguajes de especialidad y traducción; An Introduction to Medical Spanish, Communication and Culture* y *Una palabra. Una mujer. Una vida. Diccionario de cáncer de mama metastásico* son las obras que presentamos en esta ocasión. María Luisa Rodríguez Muñoz cierra nuestro número quincuagésimo primero con «Arterterapia y periodismo de guerra», reseña de la magnífica y muy pertinente obra de Marta Morón que podemos disfrutar en nuestras páginas.

Concluimos este editorial con un agradecimiento especial a la anterior presidenta de Tremédica, Mónica Parcet, por su incorporación un tanto tardía al Consejo Editorial de *Panace@*, ya que desde los comienzos de este equipo de redacción ha sido una de las más implicadas en la buena marcha de nuestra publicación y nunca ha dejado de acudir a nuestras numerosas llamadas de socorro. A ella y a todos los revisores, colaboradores y socios les damos las gracias una vez más. Les deseamos una agradable lectura, mucha salud y un próximo reencuentro en nuestras páginas.

Notas:

1. Vid. <https://www.tremedica.org/ciberaula-federico-romero/coloquios/proximos-coloquios/>.
2. Disponibles en <https://www.tremedica.org/ciberaula-federico-romero/ciberseminarios/proximos-ciberseminarios/>.
3. Disponibles en <https://www.tremedica.org/tremediteca/glosarios/>.
4. Disponible en <https://www.tremedica.org/tremediteca/blogs-de-nuestros-socios/>.